

出國報告（出國類別：其他－海外志工指導）

種下未來，華語萌「雅」
－印尼雅加達華語學習營隊

服務機關：國際暨南國際大學國際文教與比較教育學系

姓名職稱：洪雯柔副教授、黃文定助理教授

派赴國家：印尼

出國期間：

洪雯柔副教授：102年6月26日至102年7月10日

黃文定助理教授：102年6月26日至102年7月6日

報告日期：103年12月7日

摘要

計畫主持人此次出國乃在帶領國立暨南國際大學國際文教與比較教育學系，前往印尼辦理華語營隊，從事國際志工服務。

本次志工活動，是針對印尼雅加達的八華中學學生，辦理華語學習與中華文化認識營隊。與雅加達臺灣學校合作，由計畫主持人洪雯柔副教授先行培訓高中生服務學習精神，繼之將其納入營隊擔任華語小尖兵，與暨大學生共同進行國際志工服務。

本活動目標為增進臺灣與國際社會間交流，發揚台灣文化；從志願服務中學習，體會人道關懷；將參與國際志願服務的收穫與經驗，回饋於臺灣社會；強化臺灣學校與印尼社區的互動與合作關係，以期稍減印華衝突；促進當地學生華語文能力與中華文化學習興趣；增進我國與當地學生國際視野。

在此次志工服務的成效方面，暨南大學教師與學生於專業成長上皆有所提升；服務對象給予高度評價、希望延長服務時間；合作關係拓展之可能性亦因此提升。而對於未來之建議，服務國家環境條件與疾病之防範需加強，建議建立工作檢核表以利合作模式推動。

目次

摘要	2
壹、目的	4
貳、印尼國際志工服務機構簡介	5
參、過程	7
肆、心得與建議	29

壹、 目的

計畫主持人此次出國乃在帶領國立暨南國際大學國際文教與比較教育學系，前往印尼辦理華語營隊，從事國際志工服務。

自 1998 年 8 月，印尼政府為禁校長達 32 多年的華校開啟綠燈，許多華校如雨後春筍般地重啟。印尼一千萬華人重獲使用以及學習中文的權利，除了自身對於中文學習不減的心以及中國蓬勃發展的影響，其學習中文的熱潮不斷地被掀起，從華裔至非華裔，中文教育如“浴後鳳凰”般重生。由於 1966 年 5 月，僅存的 629 所華校全部被關閉，27 萬餘名學生失學，印尼成為沒有華文教育的國家，華族因此失去了懂華語的第二代（黃鳴奮，2005）。中文教育出現了極大的斷層，這導致許多華校雖然重啟，但是依然面臨著中文師資缺乏的問題。

由於 1990 年 8 月，中國與印尼復交之後，印尼華校也開始一方面聘請中國師資作為短期的解決方法，另一方面則是每年保送學生到中國大學深造，畢業後讓他們返回該校執教，作為長期解決問題的手法。為協助解決師資問題，中國每年皆派遣志願老師到印尼教授中文，至今已有一百人，不過相對於印尼龐大學習華文的學生人口，這個數目畢竟太少了。因為據目前數據來說，印尼尚缺 8 萬名華裔教師。印尼鄰國馬來西亞華人社會也準備伸出援手，大馬華文教育最高機構“董教總”表明，願意協助印尼培訓華教師資，這對印尼華教發展有幫助，不過卻不是根本的解決之道。

雖然開放已經十二年，印尼華文教材仍未統一，不同的學校擁有不同的教材，程度參差不齊，而且許多內容並不符合印尼國情。為了統一政府學校的華文教材，印尼教育部與中國漢辦簽署協議，由北京教育科學出版社為印尼學校編寫高中教材，印尼聯通書局則負責出版。隨著台灣與印尼的經貿合作越來越頻密，台灣也開始在印尼設辦台灣學校，並取得不俗的成績。但是由於印尼現在不僅面臨師資問題，也面臨著教材不統一的情況，因為台灣學校以及孔子學院所使用的教材截然不同，這引發了學生們學習中文的錯亂。

因此我們期望善用本身的教育專業，利用有趣的方式進行課程，採用「浸潤式」教學設計，讓印尼雅加達的學生從做中學與學中做，在華語「浸潤」的環境中提升對華語的學習興趣與成效。此外，透過介紹台灣之生活、節慶、旅遊、美食等，使他們對於台灣文化產生興趣，更將中華文化傳遞出去；也透過臺灣高等教育的介紹，輔以前述的臺灣文化與生活介紹，減少他們來台求學的適應困難。

此次計畫主持人洪雯柔副教授（之前兼任本校副國際長，現兼任海外聯合招生委員會海外宣導組組長）透過與印尼台商與雅加達臺灣學校的聯繫，與臺灣學校共同辦理華語營隊，亦將透過本校計算機中心之「遠距課輔與華語教學計畫」延續華語學習課程。透過與臺灣學校學生的共同合作，藉此，深化暨大學生對印尼文化與當地生活的瞭解，也與臺灣學校學生共同培養服務態度與多元文化態度，更希望藉此開始深耕對印尼華人與印尼人的服務。

再者，志願服務為世界之重要趨勢，為了培養青年對國際社會人文關懷之使

使命感與責任感，拓展國際視野，履行世界公民之義務，我國行政院青年輔導委員會（今年已更名為教育部青年發展署）亦建構可讓青年參與、服務和學習之國際平臺和機會：國際志工服務、海外實習、國際參與行動計畫之「青年國際行動 all in one 專案」（行政院青年輔導委員會，2011）。因此，我們希望能憑藉上述計畫，運用知識和經驗把愛傳出去，一圓國際志工的夢想；亦培養我們跨國技能（transnational competences），包括分析能力（Analytic competence）、情意能力（Emotional competence）、創造/想像能力（Creative/imaginative competence）、溝通能力（Communicational competence）與運作/執行能力（Functional competence）。

一、 活動目標

1. 增進臺灣與國際社會間交流，發揚台灣文化
2. 從志願服務中學習，體會人道關懷
3. 將參與國際志願服務的收穫與經驗，回饋於臺灣社會
4. 強化臺灣學校與印尼社區的互動與合作關係，以期稍減印華衝突
5. 促進當地學生華語文能力與中華文化學習興趣
6. 增進我國與當地學生國際視野

二、 具體目標

1. 協助印尼學生發展高階/學術華語的聽、說、讀、寫能力。
2. 提升印尼學生運用華語表達的自信與能力。
3. 協助印尼學生瞭解與適應台灣生活所需，教導其相關知識與常識，如認識臺灣、法律常識、醫藥體系與常識、生活常識與用語、禮儀與民俗、認識臺灣大學生活等。
4. 協助學生發展出大學生活與學習所需之技能，如資料搜尋、報告之整理、小組討論、口頭報告、溝通協調等。
5. 體驗台灣與中華文化之美，分享印尼文化特色

貳、 印尼國際志工服務機構簡介--八華中學

（轉引自林友順、余歌滄，印尼中文浴火重生華文教育飛躍，亞洲週刊 http://www.yzzk.com/cfm/Content_Archive.cfm?Channel=ae&Path=231504101/30a1a.cfm）

由於政治解禁進一步落實，印尼一千萬華人重獲使用及學習中文的權利，掀起新一波華文熱，改變六十年代以來中文被禁制三十多年的命運。印尼華校紛紛復辦，雅加達就有兩百多家華文補習班，一些城市規定學校必須教授華文。

印尼雅加達八華中學坐落於雅加達西區一個新建設的社區裏，這所佔地三點四公頃的學校雖然是在零八年建成啟用，不過它卻肩負逾百年的歷史，同時盛載

印尼華人對華教的激情與寄望。八華在一百一十年前是雅加達著名的華校，不過它在五十年前一場浩劫中消失，然而，校舍不在，精神尚存，在八華人對華教的執著及復辦八華精神的感召下，它再次出現在印尼這塊苦難的土地上，讓人看到印尼華教的重生，也看到印尼華教的希望。

雄偉堂皇的新八華是在沒有政府的資助、完全由老校友及社會人士的捐資下建成，這項估計耗資數千萬美元的建校計劃預料將在十年或更早完成。從構思到第一階段校舍的落成，它只花費兩年的時間，顯現八華人對華教的熱愛及復辦的決心。八華在零八年招收第一批二百五十五名幼兒園及小學學生，今天它的學生人數已經到達二千五百名，教師逾百名，包括二十多名來自中國的師資，其所開辦的教育從幼兒園至高中部。該校希望，在整個計劃於十年裏完成後，它所招收的學生人數可以到達七千五百名，並且提供從幼兒園至大專的教育，讓八華的旗幟再次在雅加達飄揚，並且比上世紀五十年代興盛期的八華飄得更高、飛得更遠。

八華建校於一九零一年，前身為巴城中華學堂（在荷蘭統治時期雅加達稱巴達維亞），學校建於華人聚居的八帝貫區，後改稱為八華學校；它也是荷印時代第一所華校。二戰爆發前，八華學生人數增加至一千一百人，一九四二年日軍佔領印尼，八華被迫關閉，並在四八年戰爭結束後復校。一九五七年是八華的鼎盛時期，在校學生高達五千人，然而，六六年蘇哈圖軍人政權上台後，在全面禁止華文的政策下，八華與印尼各地的逾千所華校一樣，再次經歷浩劫，學堂被接管，土地被佔用，學生被禁止學華文。

這場浩劫雖然長達三十二年，不過它卻澆不熄八華人復辦母校的念頭，印尼華人對學習華文的信念深埋心底不死。八華校友會總主席徐勝文指出，「在過去的歲月裏，八華像一盞永不熄滅的明燈，為當時的華人社會擺脫落後及愚昧的思想指明方向」，為讓這盞明燈永不熄滅，九八年蘇哈圖倒台後，一直沒有中斷聯繫的八華校友看到了復校的曙光，這個希望終於在八華創辦人的後代捐地建校後實現，四十二名校友結合八華全球校友的力量，新八華終於在三十二年後重生。

八華是雅加達第一所復辦成功的華校，八華的成功激勵印尼各地華校校友會紛紛揚起了復辦的旗幟。有別於一些私立學校，八華投資人建校理念非常清晰，誓讓母校重生，因此投資人也在投資協議中清楚列明本身及後代不能從投資中取利，把所有金錢無私貢獻給母校。

八華監察兼輔導委員林金將對今天的八華得以比六十年前鼎盛時期更雄偉感到自豪，不過他坦承今天的八華已經不可能恢復到原有的面貌，即全面以華文為教學媒介語。他說：「由於時代不同、國情不同，我們已經無法回到過往的情況。」林金將強調，八華復辦的是其精神而不是實體，「我們不需要恢復八華的原貌，恢復純華文教學，我相信今天不會再有家長願意把孩子送到純華文學校」。與許多民辦學校一樣，八華實行的是三語教學，即印尼語、華語及英語，不過華語是印尼語之外的第二語文。他說，在幼兒園階段，七成時間是以華語教學，另外三成時間則以英語教學，這主要是希望孩子們能從小就打好華文的基礎。隨著年級越高，印尼媒介語教學的比例越重，在高中部，學生基本上是以印尼文為教

學媒介語，以讓學生為政府考試做好準備。

參、 過程

先附上此次的日程表

時間	地點	計畫實施綱要
6/26(一)		臺灣桃園國際機場出發，至目的地印尼雅加達
6/27(四)	台灣學校	一、講座：全球化挑戰下的全球公民素養與全球競爭力
		二、講座：服務學習理念與服務經驗分享
		三、講座：報告撰寫與服務經驗分享
		四、講座：大學生活只認識與準備
6/28(五)		一、 認識環境與服務對象、任務說明、分組與分工協調
		二、五天教案說明與演練
6/29(六)		一、地理大冒險：環境探索與觀察
		二、環境探索成果製作
		三、環境探索成果分享與討論
7/1(一)		一、破冰遊戲（我們這一家）
		二、認識台灣（電影播放）
		三、華語教學（我們是誰？）
7/2(二)		一、華語教學（古代文學、台印文化交流）
7/3(三)		二、製作各國美食
7/4(四)		一、升學講座
		二、大學生活面面觀
7/5(五)		演講比賽與惜別會
7/6(六)		文化體驗之旅
7/7(日)		文化體驗之旅
7/8(一)	台灣學校	一、家訪，選10名學生家做訪談
7/9(二)		二、家訪，選10名學生家做訪談
7/10(三)		印尼雅加達出發返回臺灣桃園國際機場

此次活動與雅加達台灣學校和印尼八華中學合作，由雅加達台校生擔任華語營的教學助理，教學對象為八華中學學生。計畫執行過程包含台校生教學助理培訓，以及八華中學華語營教學過程。以下分別敘述之：

一、教學助理培訓

臺灣學校學生培訓營隊籌備日程表：

日期節次	6/27 週四	6/28 週五	6/29 週六
參與人員	臺校學生	營隊隊輔	營隊隊輔
08:30-10:00	主講：洪雯柔副教授 全球化挑戰下的全球公民素養與全球競爭力	認識環境與服務對象 任務說明 分組與分工協調	地理大冒險：環境探索與觀察
10:30-12:00	主講：洪雯柔副教授、暨大學生 服務學習理念與服務經驗分享	五天教案說明與演練	
13:00-14:30	主講：洪雯柔副教授 報告撰寫與學習成效提升策略		環境探索成果製作
15:00-16:30	主講：洪雯柔副教授、暨大學生 大學生活之認識與準備		環境探索成果分享與討論
16:30-17:00		檢討與回饋	

(一)、 地理大冒險：環境探索與觀察

■ 教學目標：

1. 信任感建立
2. 社區關懷
3. 環境敏感度
4. 反思與溝通能力

■ 執行過程：

暨大生與營隊所屬的台校生一同進行，將隊伍分成兩隊，再請兩位台校老師各別帶領隊伍到校外進行環境探索，時間為一小時。過程中除了台校生可以觀察所處熟悉環境的不同面向，更讓暨大生與台校生有所交流，了解更多印尼與台灣不一樣的文化與地理環境。



回到學校後，兩隊各自進行討論，讓暨大生引導台校生，統整所觀察到的事物，並上台分享給大家。



■ 教學成效：

在環境探索一開始，台校生往往沒有觀察的頭緒，因為那是他們平常走的路，很熟悉、很平常，但透過暨大生詢問：「那是什麼？」、「為什麼會這樣？」讓台校生學著去思考原因，同時也增長了暨大生對於印尼的了解。

在分享回饋時，台校生運用新聞連線報導的方式，讓各個記者去報導他們所觀察到的事物，既生動又可以從他們的角度去講述所觀察到地方。



二、八華中學華語營

(一)、八華中學華語營課程表

日期節次	7/1 週一	7/2 週二	7/3 週三	7/4 週四	7/5 週五
09:30-10:30	破冰之旅—相見歡篇	雅加達台灣學校演講暨書法表演	對面的帥哥哥,俏妹妹看過來:臺灣流行歌曲比一比	臺灣大學生了沒:垃圾分類、中文大不同、生活常識、用語、安全	演講比賽小組初賽
			小組練習、表演	小組討論	
10:40-11:40	臺灣大學科系介紹	台灣飲食與夜市文化介紹	印尼文化介紹準備:小組蒐集資料、擬定講稿	小眼睛,看世界:法國介紹篇	演講比賽決賽:(每組選出2位優勝者進入決賽)
	小組討論			小組討論	
11:40-12:50	用餐 播放影片:陣頭	用餐	用餐	用餐 播放學生表演影片	用餐
13:00-14:00		臺灣手工紙製作	印尼文化介紹:小組報告	小眼睛,看世界:日本介紹篇	惜別會: 演講比賽發表與頒獎

	小組討論	小組進行		小組討論	八華表演 臺校表演 暨大表演 回顧影片 大合照
14:00- 15:00	山中傳奇： 中國功夫篇	神話故事 與象形文 字演變	演講比賽準 備：小組輔導	演講比賽準 備：小組輔導	
		小組活 動：編演戲 劇「八仙過 海」		回家作業：回 饋單與需求 表	
		演講稿準 備			

(二)、 各課程執行過程及成效

課程名稱	1. 臺灣大學科系介紹
日期	2013/07/01
時間	10:40~11:40
教學目標	瞭解臺灣大學科系、暨南大學特色認識
活動內容	<p>1. 課程內容、流程</p> <p>(1)大學科系猜猜看： 以六個臺灣大學科系問題讓學生回答，此部分以想像為主</p> <p>(2)暨南大學介紹： 以 PPT、影片做暨南大學的介紹</p> <p>(3)暨南大學科系介紹： 針對暨南大學四個學院(人文學院、教育學院、管理學院、科技學院)以 PPT 做介紹</p> <p>(4)學習單小組討論： 學習單設計三個問題，由隊輔、教學助理帶著學生做討論(我對_____科系有興趣、因為_____、我覺得未來可以從事_____<職業>)</p> <p>(5)大學科系圖片聯想有獎徵答： 針對課堂內容，設計十個圖片題，讓學生搶答</p> <p>2. 隊輔和教學助理帶領討論的過程</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 學生看完影片，口頭詢問對於影片印象深刻的部分 ➤ 教學助理針對學習單題目，詢問學生有興趣的領域與未來志

	<p>向</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 隊輔詢問學生對於大學的想像，並提供相關資訊
活動成效	<ul style="list-style-type: none"> ■ 隊輔、教學助理： <ul style="list-style-type: none"> ➤ 看完影片，學生對於暨南大學校園非常嚮往 ➤ 教學助理詢問志向後，學生能用漢語表達有興趣的領域，並詢問應該就讀哪種科系 ➤ 學生對於大學想像較少，給予相關資訊後學生感到十分好奇 ■ 學生滿意度： <p>非常同意：6人 同意：37人 尚可：15人 不同意：0人 極不同意：1人</p>

課程名稱	2. 陣頭文化介紹
日期	7/1
時間	13:00-14:00
教學目標	台灣陣頭文化介紹；傳統文化的傳承、在地文化國際化討論
活動內容	<p>一、 引起動機</p> <p>(一) 播放陣頭電影片段(利用午餐時間)</p> <p>(二) 詢問印尼學生對台灣的印象</p> <p>1. 小組討論並發表對台灣的印象</p> <p>二、 發展活動</p> <p>(一) 陣頭文化介紹</p> <p>1. 以PPT搭配影片的方式，介紹台灣的陣頭文化。</p> <p>(1) 看傳統陣頭影片及介紹什麼是陣頭(八家將、官將首)</p> <p>(2) 開臉影片及講解開臉，並討論印尼有什麼特殊的民俗技藝文化</p> <p>(3) 九天表演影片、陣頭電影預告(父子衝突)並帶出傳統文化傳承的問題</p> <p>(4) 九天至美國紐約表演紀錄片，帶出在的文化國際化的問題及印尼是否有可推向國際的特殊文化技藝</p> <p>三、 總結活動</p> <p>(一) 回家作業說明</p> <p>1. 學習單</p> <p>2. 製作屬於自己的臉譜(回家作業)</p>

■ 隊輔和教學助理帶領討論的過程



陣頭文化介紹，先介紹完台灣的部分，先講解完影片中出現的句子，以防學生有聽沒有懂的狀況，和解釋一些陣頭的專有名詞，並引導學生思考到自己本身，用口語的方式說出自己的想法，給與學生表達、發表想法的機會。



教學者設計許多小組討論的問題，提供每個學生都有練習說的機會，並且和小隊輔有互動，如果課堂上聽不懂，或是有不清楚的地方，都可以藉由小隊輔和教學助理協助，達到更好的效果。



學生對陣頭文化反應都很熱烈，透過陣頭這部影片，以影片多方面呈現台灣文化，視覺、聽覺都獲得滿足，加上教學者講解介紹，還有小隊輔和教學助理多方面的提醒和共同討論，想法都能獲得回饋，並且適時的指導與提醒。

活動成效

■ 隊輔、教學助理：

首先，與組內的學生帶討論，關於想像中的台灣是什麼樣子，協助組員練習寫下來，並且試著說出自己的想法，分享給小隊輔以及自己的組員。小隊輔也可以引導學生回答問題，並鼓勵催化舉手發言。過程當中可能有些詞彙比較難，也可以即時指導。

最後台灣陣頭文化介紹課程學習單。有小隊輔和教學助理協助，完程度很高。不敢表達的學生也比較敢試著說出想法，甚至發言分享給全班同學。經由協助思考的面向也會廣一點、深一點，對於一些程度沒有這麼好的學生更是不可或缺。他們了解意思懂得課程內容，經過鼓勵就會比較有信心發言，學習效果更好。

■ 學生滿意度

非常同意：12人

同意：29人

	尚可：17人 不同意：1人 極不同意：0人
--	-----------------------------

課程名稱	3. 山中傳奇-少林武術	
日期	7/1	
時間	14:00-15:00	
教學目標	中華武術體驗、武術動作口訣練習華語	
活動內容	<p>課程內容、流程</p> <p>一、 引起動機</p> <p>(一) 武術欣賞(暨南大學國比系學生周孫帆示範影片)</p> <p>二、 發展活動</p> <p>(一) 暖身運動—從「頭」到「腳」</p> <p>1. 身體部位介紹</p> <p>2. 暖身帶動：頸部繞環 360 度、肩身抓式、膝關節活動、踝關節活動、弓箭步、立姿屈膝抓腳靠臂、腰部繞環 360 度、手部繞環 360 度</p> <p>(二)基本功認識</p> <p>1. 馬步 2. 弓步</p> <p>3. 拳 4. 掌</p> <p>(三) 武術行禮教學</p> <p>(四) 少林功夫—八招式</p> <p>1. 蹬步砸拳</p> <p>2. 斜飛式</p> <p>3. <u>左</u>虛按掌</p> <p>4. 馬步冲拳</p> <p>5. 弓步正拳</p> <p>6. <u>右</u>虛按掌</p> <p>7. 馬步冲拳</p> <p>8. 弓步正拳</p>	
		

	<p>三、 總結活動</p> <p>(一) 整套拳法呈現</p> <p>(二) 靜思禪坐—調節氣息</p> <p>1. 靜坐姿勢與方法認識</p> <p>2. 靜思禪坐練習</p>	
	<p>3. 隊輔和教學助理帶領討論的過程</p> <p>(1) 介紹各部位名稱</p> <p>(2) 動作分解教學</p> <p>(3) 將各動作串連</p>	
<p>活動成效</p>	<p>■ 隊輔、教學助理：</p> <p>(1) 上了整天的課，讓大家活動活動筋骨</p> <p>(2) 學生們覺得很有趣，很喜歡</p> <p>(3) 最後靜坐時，學生們都很專注</p>	
	<p>■ 學生滿意度</p> <p>非常同意：22 人</p> <p>同意：1 人</p> <p>尚可：15 人</p> <p>不同意：1 人</p> <p>極不同意：0 人</p>	

<p>課程名稱</p>	<p>4. 看見什麼吃什麼-台灣飲食與夜市文化</p>
<p>日期</p>	<p>7/2</p>
<p>時間</p>	<p>10:40-11:40</p>
<p>教學目標</p>	<p>介紹台灣早午晚餐食物</p> <p>介紹台灣夜市文化</p>
<p>活動內容</p>	<p>1. 課程內容、流程</p> <p>一、 引起動機</p> <p>(一) 口頭詢問學生早午晚餐都吃些什麼？</p> <p>(二) 口頭詢問學生是否知道台灣有那些知名食物？</p> <p>二、 發展活動</p> <p>(一) 早午晚餐食物名稱介紹(PPT 講述搭配學生口頭練習)</p> <p>1. 早餐：豆漿 油條、鹹粥、蛋餅、7-11 早餐</p> <p>2. 午餐：便當(木盒便當)、麵類、炒飯、炒麵</p> <p>3. 夜市：滷味、臭豆腐、蚵仔煎、雞排、珍奶、紅茶冰</p>

- (二) 夜市食物介紹(播放網路剪輯美食節目影片)
臭豆腐(加辣不辣)、雞排(要切不切)、飲料(要冰不冰)
- (三) 角色扮演口語用法介紹與練習

三、 總結活動

角色扮演與實地操作：

- (一) 抽取角色、老闆擺設攤位、顧客抽取任務
- (二) 執行購買任務

設計任務，小隊輔於負責攤位協助完成指定任務
準備台灣道地珍珠奶茶與紅茶冰供學員品嚐體驗



2. 隊輔和教學助理帶領討論的過程

- (1) 注意學生上課反應，是否有聽不懂或是不會的地方
- (2) 在夜市擺攤活動中扮演輔導協助角色，注意動線與現場華語練習狀況
- (3) 紅茶與珍珠奶茶發放

活動
成效

1. 隊輔、教學助理：

由於學生們都很喜歡台灣的夜市文化，這堂課他們表現得很好，夜市擺攤活動中扮演老闆的學生出奇不意的叫賣，用學過的華語展現十分令人驚艷；扮演顧客的學生也都有完成任務買到需要購買的商品。

2. 學生滿意度：

非常同意：31 人
同意：22 人
尚可：6 人
不同意：0 人
極不同意：0 人

課程名稱	5. 紙藝術
日期	7/2
時間	13:00-14:00
教學目標	藉由實際製作紙類藝術，讓印尼學生了解台灣的紙藝術
活動內容	<p>1. 課程內容、流程</p> <p>由於當天的電腦出問題，所以前 30 分鐘並沒使用 ppt 展示資料。首先詢問學生知道什麼是紙藝術並是否做過任何的紙藝，如：紙星星等等。除此之外，教學者也展示出兩個由紙做成的紙娃娃以及紙玫瑰引起學生的興趣。</p> <p>第一步，使用講義解釋摺紙的來源以及種類。以有獎問答的方式走下台詢問學生一些問題，並提供選項，如摺紙的來源以及最早造紙的人是誰等的問題。同時也解釋日本武士與摺紙的淵源。之後，就是用實物投影機教學生如何摺紙玫瑰。</p> <p>第二步，解釋衍紙的來源以及種類。先展示衍紙的樣品和告知他們衍紙的來源。用 ppt 展示其他衍紙的形狀和特徵。之以有獎問答方式，問了學生 3 個問題。後，就教學生們如何摺衍紙及其口訣。</p> <p>第三步，拿出紙娃娃也就是台灣特有的蛋捲娃娃，並解釋其來源並再次有獎問答。</p>



後
然
有

第四步，吩咐每組派出 2 個人前來台上拿不同的材料，並製造屬於該組的紙藝。



2. 隊輔和教學助理帶領討論的過程

紙藝術著重於實作，因此小組內學員會圍成一個圓圈，讓隊輔與教學助理在圓中心協助、教導製作。同時隊輔必須注意及拿捏好組內學員製作的時間，讓學生是跟隨著台上教學者的教學步驟而行動。

活動成效

1. 隊輔、教學助理：

在時間十分有限下，有多數學生無法在課程結束前完成好。不過在有學生已先完成後，會引導他去教導其他不會的同學，這方面可增加組內學員彼此的互動關係。

2. 學生滿意度：

非常同意：22 人

同意：24 人

尚可：12 人

不同意：1 人

極不同意：0 人

課程名稱

6. 神話故事與象形文字演變

活動內容

一、 引起動機

(一) 象形文字介紹與猜猜看

以 PPT 輔助，做簡單的象形文字猜謎

二、 發展活動

(一) 神話故事介紹

以 PPT(大量圖片)輔助，講解神話故事及背後相關的文化介紹

1. 逐鹿傳說(台灣原住民神話故事)
2. 八仙過海(中國傳統神話故事)

(二) 小組神話故事戲劇排練-八仙過海

由隊輔帶開討論，針對課程中八仙過海神話故事擇一做角色分配、台詞撰寫，並且排練，也可以發揮創意做巧思或改編，訓練寫作及口語表達的能力。小組帶開後不回大班，由隊輔錄下戲劇成果，擇一天中午用餐時播放給大家欣賞。

三、 總結活動

(一) 戲劇排練影片播放，7/4 中午用餐時播放。



雅加達台灣學校教學助理協助學生了解象形文字，並進行小組討論。



雅加達台灣學校教學助理和學生，一同討論象形文字猜一猜的專注神情！



學生驚喜的看著華語老師講解，象形文字有趣的變化，投入於課堂中。

		<p>學生團結合作討論如何演出精彩的八仙過海</p>
	<p>■ 隊輔和教學助理帶領討論的過程</p> <p>(1)再將八仙角色與學生解釋並分配</p> <p>(2)帶學生討論詮釋角色的動作、台詞</p> <p>(3)排演與練習</p> <p>(4)錄影</p>	
<p>活動成效</p>	<p>1. 隊輔、教學助理：</p> <p>八仙過海是中國較傳統的神話故事，學生比較少接觸，較活潑的學生對於演戲都是躍躍欲試，而較害羞的學生經過引導也能將角色詮釋的很好，到最後都可以用很有創意的方式討論如何讓八仙各顯神通過海。</p>	
	<p>2. 學生滿意度：</p> <p>非常同意：15人</p> <p>同意：21人</p> <p>尚可：18人</p> <p>不同意：3人</p> <p>極不同意：2人</p>	

<p>課程名稱</p>	<p>7. 流行歌曲比一比</p>
<p>日期</p>	<p>2013/07/03</p>
<p>時間</p>	<p>09:30~10:30</p>
<p>教學目標</p>	<p>藉由流行歌曲，貼近流行文化語言</p>
<p>活動內容</p>	<p>1. 課程內容、流程</p> <p>(1)以「是否聽過台灣的流行歌曲？」與「你喜歡台灣的哪些流行歌手呢？」兩個問題詢問學生</p> <p>(2)朗讀五月天-知足歌詞及生難詞彙解釋:帶著學生一句一句念歌詞，並輔以解釋歌詞內較難的詞彙</p> <p>(3)歌曲教唱:教學者以清唱方式帶學生一句一句唱，之後再搭配音樂完整唱一次</p> <p>(4)小組討論時間:由隊輔與教學助理帶開，每組需選擇一個喜歡的</p>

歌曲段落，做動作的發想討論與演練
 (5)回到大班做歌曲比一比的表演



以 PPT 帶學生朗讀歌詞與生難詞彙解釋



隊輔與教學助理帶著小隊做歌詞段落創意動作的討論與發想



歌曲比一比動作演練，大家都為了回大班表演做準備



上台表演歌曲段落，還有學生帶著吉他即興演出呢！

2. 隊輔和教學助理帶領討論的過程

- (1) 帶領學生前往漢語 1 教室進行歌唱與動作設計
- (2) 再次解說歌詞意涵與其中生詞
- (3) 帶領學生討論個段落應該如何呈現
- (4) 選定段落後與教學助理協助思考動作
- (5) 將各動作串連並反覆練習

活動成效

1. 隊輔、教學助理：

- (1) 學生對於課堂教唱反應很好
- (2) 對於課堂教唱較難在短時間內掌握歌詞含意，所以在討論時隊輔逐句講解以提高學生對歌詞掌握程度
- (3) 提高學生對歌詞掌握程度後，學生會主動想出對應動作，並共同討論
- (4) 透過共同討論與多次練習，學生在堂上表演較具信心且比較不會害羞

2. 學生滿意度：

非常同意：16 人
 同意：28 人

	尚可：3 人 不同意：0 人 極不同意：0 人
--	-------------------------------

課程名稱	8. 台灣大學生了沒
日期	7/4
時間	9：30-10：30
教學目標	為印尼高中生做大學生活與台灣生活的初步介紹
活動內容	<p>1. 課程內容、流程</p> <p>A) 台灣日常生活篇</p> <p>首先，自我介紹僑生的身份，藉以拉近學生與教學者的距離。再以僑生的經驗去解釋台灣生活對於僑生的衝擊、差異以及新體驗。首先，播放為時 3 分鐘有關於台灣大學 4 學分的影片；4 學分為課業、打工、社團以及愛情。</p> <p>然後詢問學生們覺得大學生活有什麼特色，如自由、好玩、成功的鑰匙等。接下來詢問“垃圾”的發音，告知學生台灣人與他們對於該字發音的差異並介紹他們垃圾分類的概念以及分辨如何分類。</p> <p>之後，解釋台灣以及印尼便利商店之間的差異。由此喚醒學生對於之前夜市文化那堂課的記憶，如便利商店的食物等。我們也介紹台灣使用發票的習慣以及發票的用途，如能獲得獎金。</p> <p>我們也告知學生台灣與印尼行車方向的差異以及原因。除了這個，我們也提供了學生有關一些台灣地圖以及交通工具的資訊，如：高鐵、補位、劃位以及空票。</p> <p>之後，播放一段教學者拍攝有關衛生習慣的影片，解釋為什麼印尼使用水管以及廁紙而台灣只使用廁紙。</p> <p>最後介紹台灣大學生獨有的文化以及特別用語，如聯誼、直屬制度、歐趴糖和 21。播放一些教學者本身在台的照片，讓學生更了解相關字眼。</p> <p>B) 東南亞與台灣中文用語之差異</p> <p>首先，詢問學生印尼話的可以和馬來語的可以是否有不同，並告訴他們不同地方對於相同的詞有不同的用法。之後播放兩部段影片，一、馬來西亞的“初戀紅豆冰”；二、新加坡的“小孩不壞”，藉此告訴他們多元文化環境造就印尼現在參雜印尼語、英語以及方言的中文用語，雖然無錯對，但是如果他日想出國就必須了解當地的中文用語。</p> <p>教學者先從 ppt 告知學生打開講義的頁數，並根據 ppt 上的提示</p>

	<p>填寫答案。</p> <p>每組都有 1 位隊輔和 2 位教學助理從中協助。教學者給予學生 6 分鐘討論並寫出答案。之後，教學者公佈答案並解釋該答案的原因。</p> <p>活動結束後，教學者也鼓勵學生們勇於說中文，並以自己僑生的身份為例激勵他們，讓他們更有信心學習中文和表達自己的中文的能力。</p>
	<p>2. 隊輔和教學助理帶領討論的過程</p> <p>(1) 補充講解部分較難的詞彙</p> <p>(2) 協助學生填寫教材本中的用語差異，並解釋意思</p>
活動成效	<p>1. 隊輔、教學助理：</p> <p>學生們覺得很有趣，了解台灣與印尼差異，特別是垃圾分類。在用語差異部分，學生很認真地找出對應字詞，也會好奇詢問為什麼。</p>
	<p>2. 學生滿意度：</p> <p>非常同意：19 人</p> <p>同意：22 人</p> <p>尚可：6 人</p> <p>不同意：0 人</p> <p>非常不同意：0 人</p>

課程名稱	9. 小眼睛看世界：法國文化介紹篇	
日期	7/1	
時間	8:00~10:00	
活動內容	<p>1. 課程內容、流程</p> <p>(1) 介紹形容詞的使用方法</p> <p>(2) 介紹巴黎的景點與形容詞使用示範</p> <p>(3) 有獎徵答</p> <p>(4) 小組討論-故事接龍</p>	
	<p>2. 隊輔和教學助理帶領討論的過程</p>	<p>教學助理協助學生了解比較困難的形容詞和程度副詞，還有可能比較少聽過的成語，增加學生的詞彙量，協助學生用簡單的詞彙了解較深的單字，或藉由肢體動作理解教學者想表達的意思。</p>
		

		<p>以圖片帶出問題，請學生思考四張圖如何用句子詳細的形容，小組討論並且嘗試用學到的字回答，學習覆誦練習念一遍，也能自己說出完整的句子，並且和同學相互討論，如何用形容詞描述景色，藉由觀察和反應，激發每個人不同的創意。</p>
		<p>完整的句型有量詞連結名詞，用圖片引導學生描述，並串連成一則有意義的故事，每個人都提供一些想法，互相溝通討論，用詞彙串連成一個有邏輯的句子，用句子連結成一篇充滿創意的故事。</p>
<p>活動成效</p>	<p>1. 隊輔、教學助理： 用圖片引導學生思考，給與學生鼓勵，並注意學生的學習狀況，是否專心、聽得懂不懂，引導學生回答問題，讓學生感到有參與感，支持學生表達自己想法，有些比較害羞的學生，經過協助也比較有自信說出來，也可以形容出法國建築物的特徵和形狀。</p> <p>2. 學生滿意度： 非常同意：11人 同意：23人 尚可：10人 不同意：0人 極不同意：0人</p>	

<p>課程名稱</p>	<p>10. 日本文化介紹篇—小丸子的廟會大作戰</p>
<p>日期</p>	<p>7/4</p>
<p>時間</p>	<p>12:50-13:50</p>
<p>教學目標</p>	<p>藉由著名的卡通「櫻桃小丸子」，帶出日本的廟會文化，同時比較與台灣廟會的差異。</p>
<p>活動內容</p>	<p>1. 課程內容、流程 一、 引起動機 (一) 播放卡通—「櫻桃小丸子」廟會片段(影片長度 3:12)，</p>

並適時給些補充說明

二、發展活動

(一) 介紹日本廟會

1. 祭典
2. 盛裝
3. 花火
4. 吃：章魚燒、文字燒、日式刨冰
5. 玩：撈金魚、鬼屋（講述河童故事請教學助理上台詮釋）
6. 活動：抬神轎、太鼓



- 以 PPT 方式介紹廟會如何形成，並說明廟會在日本人的心中所代表的意義，同時教學助理也扮演協助的角色。

三、總結活動

(一) 臺灣廟會 V.S 日本廟會大找碴

說明「陣頭」是台灣廟會的活動之一，請學生試著回憶影片《陣頭》場景以及臺灣夜市文化，讓各組間討論臺灣廟會和日本廟會相似與不同的點，並分享自己的看法和喜好。

1. 發下紙張和筆，就地帶開討論，無須移至別間教室。讓各組帶開討論臺灣廟會與日本廟會的差異，並用文字或圖畫記在紙上，小隊輔與教學助理分別引領學生進行討論（提示陣頭的特色、協助組員練習發音）
2. 請每組推派兩個組員上台分享（拿著紙張）



- 各組推派兩個組員上台分享他們發現到日本與台灣廟會的差異

	<p>2. 隊輔和教學助理帶領討論的過程</p> <p>(1)注意學生上課反應，是否有聽不懂或是不會的地方</p> <p>(2)帶學生討論台灣廟會與日本廟會不同的地方，舉例子做引導</p> <p>(3)學生上台發表時扮演提示的角色</p>
活動成效	<p>1. 隊輔、教學助理：</p> <p>先帶著學生回想剛剛課程裡面介紹的日本廟會文化有什麼，再從食物、神社、活動等各種層面去發想台灣的是什麼，把想到的寫下來再一起討論，最後寫到大張海報紙上，學生們其實都很有自己的想法，隊輔只要在旁邊做引導及提示即可，他們都會極力表達自己想要說的</p> <p>2. 學生滿意度：</p> <p>非常同意：11 人</p> <p>同意：25 人</p> <p>尚可：9 人</p> <p>不同意：2 人</p> <p>極不同意：0 人</p>

課程名稱	11. 演講比賽準備
日期	7/3、7/4
時間	14:00~15:00
教學目標	使學生能以華語表達自己的想法，並流暢完成一場演講
活動內容	<p>1. 課程內容、流程</p> <p>說明演講比賽規則後，由隊輔與教學助理協助演講稿撰寫、練習，並在 7/5 舉辦演講比賽</p> <p>2. 隊輔和教學助理帶領討論的過程</p> <p>■ 第一天</p> <p>剛開始的時候，我們先詢問學生們想要寫的主題，但是大部分的學生較無頭緒，所以我們建議他們寫有關華語營隊或者學習華語的心路歷程。由於每個小組都有 1 位隊輔以及 2 位教學助理，所以每個人將被分派帶領 3-4 位小組員個別討論題目。</p> <p>首先先引導學生如何寫演講開頭，我們用電腦或直接在本子上簡短的问候語。當學生的中文程度較差的時候，我們將直接寫漢語拼音或請同組的小隊員協助。然後呢，我們就個別翻譯以及鼓勵學生們說出自己的想法。我們請學生回家完成該講稿。</p> <p>■ 第二天</p>

	<p>我們在第一堂課的時候，回收所有的講稿，並利用午飯時間批改。到了討論時間，我們逐一拿演講稿出來解釋錯誤。我們如第一天一樣地分工，各自監督自己小組員的進度。我們讓學生念出自己的講稿約4次並教他們如何更容易地表達自己的想法。</p>
活動成效	<p>■ 隊輔、教學助理：</p> <p>在這幾天的演講稿準備，我們看見了學生從第一天的生澀害羞到最後都非常願意表達自己的意見。第1組的晨美從一開始很討厭華語營隊不喜歡中文，到最後她每天練習演講並進入了決賽。第3組的建安也從覺得營隊很無聊不願意學習，到最後他用很積極的態度準備他的演講稿並獲得了冠軍。教學助理們都從不擅長和他人通過以及害怕自己的中文不好，到最後很積極地幫助學生們準備他們的演講稿。當學生們上台演講，他們也拼命鼓掌，由此可見他們對與團隊合作有了更深的體會。</p>
	<p>■ 學生滿意度：</p> <p>非常同意：12人 同意：22人 尚可：10人 不同意：3人 極不同意：0人</p>

課程名稱	12. 惜別會
日期	7/5
時間	13:00~15:00
活動地點	授課地點：八華中學 Plaza D 教室；討論地點：無
參與人員	貴賓：雅加達台灣學校的董事、校長 八華中學的董事、高中校長、教職員、家長 台灣暨南大學的洪雯柔教授、黃文定教授 工作人員：暨南大學學生、雅加達台灣學校學生
教學目標	呈現華語營隊學習成果、互道珍重再見
活動	1. 內容、流程

內容	(1) 開場表演：山中傳奇— 少林武術		
	(2) 貴賓、學生大合照		
	(3) 貴賓致詞 (4) 頒獎時間		
	(5) 演講表演		
	(6) 雅加達台灣學校學生歌唱表演—「最後的八月三十一」		
	(7) 八華中學學生表演—「八仙過海」		
	(8) 台灣國立暨南國際大學學生表演—「紐西蘭毛利人戰舞」、「笑忘歌」		
	(9) 影片回顧：回憶點點滴滴 (10) 感恩獻唱：知足		

	(11) 期待明年再相會			
	<p>■ 補充：活動旁展示學生的靜態成果展。營隊的中華文化課程，引發學生將印尼與中華文化融合，創作出獨特風格的優秀作品。</p>			
				
	<p>2. 隊輔和教學助理帶領討論的過程</p> <p>(1) 協助得獎學生上台領獎。</p> <p>(2) 協助學生表演與集體大合照上台位置。</p> <p>(3) 活動司儀、音效、場控、硬體操作等人員工作配置。</p>			
活動成效	<p>透過學生表演與課程剪辑影片的呈現，讓學校、家長、教師三方面了解此次華語營隊的課程內容，感受台灣風格的教學方式。此三方也表示十分滿意此次的華語營隊，期待明年台灣暨南國際大學能再次舉辦，且延長營隊時間，以提供學生更多的華語學習機會。</p>			

肆、心得與建議

國際志工指導與隨隊出團教師與參與此次海外服務學習團隊之心得與建議如下：

一、教師與學生於專業成長上皆有所提升：

在服務歷程中，教師與學生從培訓、撰寫方案、教案形成與執行、反思與檢討中，對於服務學習建構起一較有系統性的概念，透過跨文化的溝通與理解，進一步發展出較為適合服務國家與單位之方案，以及執行方案之後，對於執行過程中的問題與限制進行深入的反省與思考，並從中得到解決問題之能力，都提供了教師與學生在服務學習專業的提

升。

二、服務對象給予高度評價、希望延長服務時間：

台灣學校校長給予志工團高度評價，認為此次的合作模式有助於台灣學校學生建構起對於印尼環境與氛圍的新思維，也有助於台灣學校與八華中學之校務合作與交流；八華學校認為此次活動帶給學生不同於制式的華語學習經驗，透過營隊的活動與演講比賽的舉行，讓學生能用更多元的方式學習華語，進而提升使用華語之信心，並於回饋表中提到希望可延長服務的時限，對其提供持續的正面影響。

三、合作關係拓展之可能性：

經由首次前往印尼之經驗，國比系志工團建構起與印尼合作之初步架構與模式，與台灣學校的合作模式具可行性，期待可擴展至泗水等海外僑校；與印尼當地學校八華中學之合作，志工團收集了初步的文化脈絡與學生學習華語之動機與需求，期待透過八華中學之成功經驗，開展在印尼其他學校之合作機會。

四、服務國家環境條件與疾病之防範需加強：

國比系印尼志工團為首次出團，即使帶隊老師曾前往印尼踏查，然海外環境仍存在其變動與不穩定性，在台灣學校與八華中學之間的長途跋涉，加上炎熱的天氣與長時間的塞車，耗損了志工團的精神與身體健康，造成免疫力下滑，出現感冒與中暑等症狀。印尼當地更因氣候炎熱、蚊蟲孳生，團員染上登革熱的狀況不在少數，雖經緊急治療與隔離已全數痊癒，然而對於往後前往進行服務的志工團有警惕之效。

五、建議建立工作檢核表以利合作模式推動：

首次前往印尼服務有多重意義，除了開拓國比系海外志工團之服務據點，更提供國家文化與境之背景知識的建構，此次的華語營隊模式尚可為服務單位接受，然因籌備時程較短、背景知識不足等客觀因素，造成志工團無法完整提供服務內容，建議建構工作檢核表，以利後續前往服務團隊規劃工作時程與代辦事項檢核，建構完整且永續之計畫執行流程與模式。